

Nejvíce letos bodoval film Mary Poppins

Sobotní 24. ročník cen Františka Filipovského proběhl v sále Občanské záložny v pohodě a dobré náladě. Ondřej Kepka svižným a vtipným slovem provázel celý slavnostní večer, stejně tak působilo i Prague Cello Quartet a jejich hudební doprovod. Velice všechny potěšila účast Pavliny Filipovské. Jaroslava Obermaierová a Jiří Krampol měli z Ceny Františka Filipovského za dlouhodobé herecké umění v dabingu velkou radost, byť je v této době oba trochu trápí zdravotní problémy. O to víc si vážíme, že do Přelouče oba přijeli. Při přebírání ceny vlastním vtipným komentářem na svou ne zcela optimální zdravotní formu oba herci rozesmáli celý sál. Ondřej Kepka přirovnal udílení cen k Oscarům, stejně tak i počet cen, které si v sobotu odnesl film Mary Poppins. Tento snímek zkrátka bodoval, kde mohl. Velké gratulace patří všem nominovaným a všem vítězům a všem těm, kteří se podílejí svou prací a úsilím na dobré úrovni českého dabingu.



Ondřej Kepka letos moderoval udílení cen poosmé

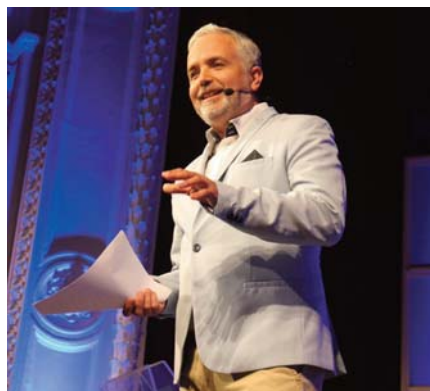
Vy, dabing a vaše začátky, jak to všechno bylo?

Úplně na začátku to byl Dismanův rozhlasový dětský soubor, ve kterém jsem vystupoval. Měl jsem štěstí, že jsem byl jako dítě šikovný, hlavně jsem dobře mluvil a dobře a rychle četl. Zároveň jsem měl právě ty zkušenosti z rádia a v této době přišly mé první nabídky pro dabing. Daboval jsem opravdu často a byly to krásné velké úkoly a role, dětské seriály. Můj největší filmový počín bylo předabování hlavního hrdiny ve velmi známém dětském filmu Věry Plívové – Šimkové Mrkáček Čiko. Dokonce jsem se štábem jezdil i na filmové premiéry. Tenkrát se dabovalo zhruba na 3 místech, já nejvíce točil v České televizi. Co se týče herectví, první roli jsem dostal v krásném rodinném příběhu z roku 1977 Tetinka, pak přišla Arabela. Ale zpátky k dabingu. Moje úžasná éra dětského dabingu trvala zhruba od osmi až do 15 let, kdy přišla bohužel šílená mutace. A nastala pauza, která se z původního půlroku protáhla asi na 9 let. I ve vyšším věku jsem měl stále dost vysoký hlas. Tenkrát bylo pro mnoho lidí záhadou, proč ten můj hlas je o tolik vyšší vůči věku. Dokonce na DAMU odborníci můj hlas zkoumali. V rádiu i dabingu mě tlačili jako dospělého do dětských rolí. Vrcholným kouskem u mě byl dabing devítiletého chlapce, když mi bylo dvacet. Pak už jsem řekl dost. Po ukončení mutace to byla krásná práce na filmu Malý bílý koníček, seriálech Sněžná řeka: Sága rodu McGregorů nebo Sága rodu Forsytů, dále to byl film Švédská trojka a jedna z mých posledních rolí je dabing mafiána ve filmu Špinavý trik. Dodnes ale nepochopím, proč si mě režisér Václav Knop do této role vybral. Ta postava mi nesedla a objektivně si musím přiznat, že to nebyl výkon, který bych si dal za rámeček. A o tom je právě umění českého dabingu, trefit typově obsazení těch postav. Tím, že jsem se v herectví a dabingu pohyboval už jako malé dítě, patřím v současné době už mezi pamětníky. Dokonce jsem někde zjistil, že jsem v českém dabingu déle než slavný Miroslav Moravec. Dnes se této práci nevěnuji

už bohužel tak, jak bych se věnovat mohl. Souvisí to s tím, že mám mnoho jiných aktivit a vypadl jsem z toho velkého kola. Dabing je o tom, že ho lidé dělají pravidelně. Nyní dabuji skutečně už hodně zřídka.

Váš oblíbený dabér?

Velice obdivuji Vladimíra Brabce a jeho Marcella Mastroianniho, pro mě obrovský profil a je mi moc líto, jak zemřel s divným oparem



majora Zemana. Pak je to Petr Oliva a jeho Pierre Richard. Petr Oliva tomuto francouzskému herci hodně přidal a velmi povýšil celkovou kvalitu na všech jeho postavách právě díky úžasnému dabingu. Když jsem viděl a slyšel film s Richardem v originále, byla to pro mě velká tragédie. Petr Oliva je podle mě trochu nedoceněný dabér. Celkově bych mu přisoudil ještě vyšší ocenění než to oborové, které si odnesl právě odtud z Přelouče. Pak bych ještě rád zmínil Ludka Munzara a Paul Newmana, určitě Věru Galatíkovou a Annie Girardotová. Abych zbrousil i do té více současné doby, velmi dobrý dabing přináší Nela Boudová pro Julii Robertsovou a Zlata Adamovská pro Meryl Streepovou. A úplně na závěr to jsou Antonín Molčík jako komisař Navarro a Petr Haničinec a jeho inspektor Columbo, diváci ho znají spíše s dabingem od Dalimila Klapky, ale Columbo s Petrem Haničincem, to je pro mě také velké umění.

Vzpomínáte si na úplně první moderování dabingových cen v Přelouči?

Velmi dobře, tenkrát jsem moderoval společně se Simonou Postlerovou. Bohužel přestaly jít mikrofony a se Simonkou na to dodnes neradi vzpomínáme. Pro moderování jsem celkově velkou praxi získal díky práci v Českém rozhlasu a pořadu Noční Mikroforum. Pravidelně každý týden jsem dělal v živém vstupu hodinový rozhovor s hostem. To byla velice dobrá příprava pro moderování na jevišti. Tréma se objeví i po letech, i když už nějaké zkušenosti mám. Tady v Přelouči jsem letos moderoval udílení dabingových cen již poosmé.

Co nějaká veselá historka při moderování, vzpomenete si?

Všeobecně mám problém se jmény, několikrát se mi podařilo překřtít známá jména. A pak nezapomenu na Evu Klepáčovou, výbornou dabérku, které se předávala právě tady v Přelouči cena a ona při děkování nebyla k zastavení. Několikrát jsem se pokoušel již její vzpomínky a proslov uzavřít, ale ona stále mluvila dál a dál. Nakonec jsem musel prostě v půlce věty pronést „... a tím skončila paní Eva Klepáčová“ ... tak pak už pochopila, že musíme končit. Je to těžké, když chcete být slušný, ale zase na druhou stranu dodržovat časový prostor. Tak na tuto chvíli na podiu opravdu nezapomenu.

Můžeme se zase těšit na váš svěží a inteligentní humor, který do moderování vkládáte zase za rok?

Trochu váhám. Myslím si, jestli by to celkově nechtělo už změnu. V tuto chvíli mi přijde, že jsem již spoustu témat a myšlenek vyčerpал. Rozhodnutý ale ještě nejsem, uvidíme.

Budeme si přát, abychom se na příštím jubilejním 25. ročníku cen Františka Filipovského na podiu Občanské záložny s Ondřejem Kepkou zase potkali.

MG

CENA FRANTIŠKA FILIPOVSKÉHO ZA NEJLEPŠÍ ŽENSKÝ HERECKÝ VÝKON V DABINGU

uděluje Město Přelouč

• Ivana Vaňková

film **Mary Poppins** (Mary Poppins)

role: Mary Poppins (Julie Andrews)

režie: Eva Spoustová

Producent české verze: Disney Character Voices International, Inc.

CENA FRANTIŠKA FILIPOVSKÉHO ZA NEJLEPŠÍ MUŽSKÝ HERECKÝ VÝKON V DABINGU

uděluje Město Přelouč

• Lumír Olšovský

film **Mary Poppins** (Mary Poppins)

role: komíník Bert (Dick Van Dyke)

režie: Eva Spoustová

Producent české verze: Disney Character Voices International, Inc.

Vyrobilo studio Virtual.

ZVLÁŠTNÍ CENA POROTY ZA DĚTSKÝ HERECKÝ VÝKON V DABINGU DO 15 LET VĚKU DÍTĚTE „KOUZELNÝ PRSTEN“

uděluje Herecká asociace;
garantem je Ondřej Kepka

• Linda Křišťálová

film **Unaveni sluncem** (Utomlyonnye solntsem)

role: Naděžda (Naděžda Michalkova)

režie: Jiří Kodeš

Vyrobila Česká televize.

CENA FRANTIŠKA FILIPOVSKÉHO ZA PŘEKlad A ÚPRAVU DABOVANÉHO AUDIOVIZUÁLNÍHO DÍLA

uděluje Jednota tlumočnicků a překladatelů
za přispění Obce překladatelů

• film **Mary Poppins** (Mary Poppins)

Překlad písni: **Petra Procházková**

Texty písni: **Pavel Cmíral**

Překlad a dialogy: **Eva Spoustová Málková**

Producent české verze: Disney Character Voices International, Inc.

Vyrobilo studio Virtual.

CENA FRANTIŠKA FILIPOVSKÉHO ZA ZVUK

DABOVANÉHO AUDIOVIZUÁLNÍHO DÍLA

uděluje Asociace pracovníků se zvukem a OAZA
(Ochranná asociace zvukařů – autorů z.s.)

• film **Mary Poppins** (Mary Poppins)

Zvuk: **Pavel Dvořák, Guillermo Teillier, Barbora Hovorková**

Producent české verze: Disney Character Voices International, Inc.

Vyrobilo studio Virtual.

CENA FRANTIŠKA FILIPOVSKÉHO ZA MIMOŘÁDNÉ DABINGOVÉ ZPRACOVÁNÍ AUDIOVIZUÁLNÍHO DÍLA

uděluje Český filmový a televizní svaz FITES, z.s.

• film **Mary Poppins** (Mary Poppins)

Překlad písni: Petra Procházková

Texty písni: Pavel Cmíral

Produkce: Adéla Bláhová, Lenka Gmitrová, Kateřina Jindrová Zítková

Zvuk: Pavel Dvořák, Guillermo Teillier, Barbora Hovorková

Hudební režie: Lukáš Jindra

Překlad, dialogy a režie: Eva Spoustová

Málková

Producent české verze: Disney Character Voices International, Inc.

Vyrobilo studio Virtual.

CENA FRANTIŠKA FILIPOVSKÉHO ZA DABINGOVÉ ZPRACOVÁNÍ TELEVIZNÍCH NEBO FILMOVÝCH SNÍMKŮ ANIMOVANÉ A DĚTSKÉ TVORBY

uděluje Město Přelouč

• film **Koala Johnny: Zrození hrdiny**

(The Outback)

Režie: Martin Těšitel

Překlad: Jakub Švejnar

Dialogy: Lubomíra Sonková

Dramaturgie: Silvie Šustrová

Text písni: Lucia Budická

Produkce: Zuzana Špeciánová

Zvuk: Miloš Sommer

Pro Bohemia MP vyrobilo studio Soundwave.

CENA FRANTIŠKA FILIPOVSKÉHO ZA DABINGOVÉ ZPRACOVÁNÍ TV SERIÁLU

uděluje Český filmový a televizní svaz FITES, z.s.

• seriál **Příběh služebnice I.**

(The Handmaid's Tale)

Režie: Martin Velda

Překlad: Barbora Knobová

Dialogy: Martin Velda, Eliška Skarkeová, Anetta Hortvíková, Dagmar Novotná

Zvuk: Michal Beringer

Mix zvuku: Martin Václavík

Produkce: Petr Skarke

Pro HBO vyrobila společnost SDI Media.

CENA FRANTIŠKA FILIPOVSKÉHO ZA DLOUHODOBÉ HERECKÉ MISTROVSTVÍ V DABINGU

uděluje Herecká asociace

• Jaroslava Obermaierová

• Jiří Krampol

CENA FRANTIŠKA FILIPOVSKÉHO ZA DLOUHODOBOU MIMOŘÁDNOU DABINGOVOU TVORBU

Uděluje FITES, z.s.

• Kateřina Vinšová

CENA DIVÁKŮ ZA NEJLEPŠÍ ŽENSKÝ HERECKÝ VÝKON V DABINGU

• získává **Zuzana Slavíková** za roli Frankie Heckové v seriálu Průměrnáčkovi VIII.

CENA DIVÁKŮ ZA NEJLEPŠÍ MUŽSKÝ HERECKÝ VÝKON V DABINGU

• získává **Oldřich Hajlich** za roli Paula ve snímku Teče tudy řeka

Zeptali jsme se:

Lumír Olšovského – vítěz hlavní ceny za nejlepší mužský herecký výkon v dabingu za roli komíníka Berta ve filmu **Mary Poppins**.



Jste v Přelouči poprvé?

Přeloučí jsem několikrát projížděl s rodiči, na výlety, pocházím z olomoucké Hané, tento kraj máme poměrně při ruce, ale v Přelouči na předávání cen za dabing jsem úplně poprvé a šokovalo mě to, jakou vysokou úroveň tyto ceny mají.

Prozradte nám, kolik času jste strávil při dabingu komíníka Berta v **Mary Poppins**?

Ptáte se správně, většina lidí je totiž překvapena z toho, jak rychle se některý film nadabuje. Já některou hlavní roli nadabuji třeba za 2 hodiny. Ale **Mary Poppins** se dělala několik dní, pracovalo se opravdu na každém nádechu, výdechu, vysunutí levého koutku, mrknutí pravého oka, tohle všechno jsme tvořili společně ve Studiu Virtual s Evou Spoustovou, které skládám tímto absolutní holt. Je to nevidaná práce a velmi mě to baví.

Ondřeje Balcara – držitel loňského Kouzelného prstenu, letos předával cenu vítězce Lindě Křišťálové.



Jak jsi se k dabování dostal?

Ve škole jsem začal chodit do dramatického kroužku. S ním jsme jednou jeli do studia Hanky Krტიčkové. U ní

ve studiu jsem pak absolvoval daberský kurz a paní Krტიčková pak ty naše nahrávky rozeslala do dalších studií. A začala se mi studia různě ozývat. Tady to vlastně začala.

Jak už dlouho dabuješ?

Začal jsem v 6 letech, takže už to je 5 let.

Jak často dabuješ?

V Praze jsem tak 2x–3x týdně, časově to je různé, někdy to jsou třeba 2 hodiny dabování, někdy 2–3 kratší dabingy na 15 minut.

Co se ti hodně dobře dabovalo?

Třeba rád dabuji seriály pro děti v České televizi, tam to má rád hodně.